

高健 著

英诗揽胜



北岳文艺出版社

序

很明显，这部《英诗揽胜》是一本文学方面的导游书，目的在对几百年来英国诗歌的佳作名篇作点介绍，藉以引起兴趣。经过年余努力，这部小书业已整理就绪。现在我即将以一名导游者的身分，时刻准备着陪同一切游兴正浓的青年游客们亲往英国的诗歌胜地进行一番登临跋涉活动，以便借此机会饱览一下那里的旖旎风光，秀美景色。“江山留胜迹，我辈复登临”，对于一位志在四方的有为青年，外出远游总会是一种不可抵御的诱惑吧！

当然这许多名胜地方我以前是大体去过的，不过也常是涉足不广，深入不够，了解不多，况且又是好久以前去的，如今事隔多年，那里的一切又有了些什么新的变化，新的增添，更不能说全部清楚；即使在印象方面，也难免会有记忆不准的情形，尽管这次准备期间我曾对其中若干细节情况作了一点订正。但愿我自己许多主要方面不致给予完全错误的引领。

常识告诉我们，一名导游的人往往不是那最有学问的人。最有学问的人此刻想必正陷身于高文典册之中，埋头于更深更难的著述与研究；他们不可能亲自出马来为各位指示路途，解答问题。因而在目前这次导游中，大家不能不暂时满足于我这样一个较为卑微的角色。但导游人自己的修养是一回事，导游本身的必要性却又是另一回事。搜奇揽胜，探赜寻幽，这事不要一名向导行

吗？除非你是绝对的天才。但是事实证明，即使是天才，那最起初和最起码的指引也还是不可全废的。孔子当年出游不也还让子路去问津于两个耦耕老农？屈原在他漫长修远的路途上下求索的时候也不免要多少依赖于他的牵马仆夫。《浮士德》中浮士德博士的升天入地全凭着麦菲斯托弗利斯的帮忙，诗人但丁的神游三界也不得多靠魏吉尔与昆亚屈斯的引领。没有克拉克的启发，济慈难望直接读通荷马，离开老丁尼生的教诲，他的哲嗣也不会很早掌握诗艺。大文豪法朗士曾说，读书乃是一种灵魂的壮游。既然如此，那么我们这次在文章华国、诗界仙山的一番壮游当中，离开必要的领路，这事是可以想象的吗？

因此这向导的工作虽然看上去似乎卑微，但实际上却是必不可少的。我自己即因为这次堪充一名这类仆夫角色而颇引为自豪。因为这不也是在为两个文明和四化建设作贡献吗？

最后需要补充的一点是，此书虽名为揽胜，但是总不可能将所要去的地方全都尽收眼底，饱览无余。一次行程所能完成的任务毕竟是有限的。其余许多此番不能见着但却颇值一观的东西只好俟诸来日。彼时如果我的顽躯不衰，腿脚仍健，口齿也还清楚的话，那么第二番比这更远更长甚至更为艰险的跋涉仍然不是完全没有可能。

行程已定，囊橐在身，此刻即请诸君与我一起启程出发，欣然上道吧。但愿此去我们彼此合作良好，一路顺风，将来归来之日颇有收获，精神愉快。

临行之际，聊缀数语，以助游兴，以壮行色。是为序。

最后，本书的出版得力于山西大学的资助良多，特此表示我最深刻的感谢。

著者识于太原山西大学 1986年2月

弁 言

本书共收入英诗九十四首，这些诗全部是我自己译的，所以这本小书既是一部赏析之作，又是一部小型诗选。在翻译这些诗作时，著者始终注意了以下几个问题：一、所译篇章要尽可能具有代表性；二、译入语要具有可读性；三、尽量保存原作的诗风、音乐性与部分韵律形式。

著者

目 录

序.....	(1)
弁言.....	(3)
华尔特·罗利.....	(1)
寡言的恋人.....	(2)
他的巡礼.....	(2)
绝命辞.....	(3)
注释与赏析.....	(3)
埃德蒙·斯宾塞.....	(5)
每当我凝想着她的完美无瑕.....	(6)
正象一艘舰船航行广海之上.....	(6)
注释与赏析.....	(7)
菲利普·锡特尼.....	(11)
情意殷殷我想借诗略表心迹.....	(12)
月啊当你泛行高空举步迟迟.....	(13)
注释与赏析.....	(14)
迈克·德累顿.....	(16)
事已至此那就临别道声珍重.....	(17)
注释与赏析.....	(17)

克里斯托弗·马洛	(19)
致牧女.....	(20)
附 牧女的回答.....	(21)
注释与赏析.....	(22)
威廉·莎士比亚	(25)
我啊多想把你比作明朗夏天.....	(26)
每当我在世人面前遭逢不幸.....	(27)
注释与赏析.....	(28)
托马斯·坎宾恩	(31)
樱桃熟了.....	(31)
注释与赏析.....	(32)
本·琼生	(34)
眼波胜酒致塞莉亚.....	(35)
完美.....	(35)
注释与赏析.....	(36)
约翰·堂恩	(38)
精魂脱体.....	(39)
注释与赏析.....	(40)
罗伯特·赫理克	(42)
致少女们.....	(43)
致水仙.....	(44)
注释与赏析.....	(45)
乔治·赫伯特	(47)
德行.....	(47)
注释与赏析.....	(48)
托马斯·嘉瑞	(50)

永不凋谢的美	(50)
注释与赏析	(51)
约翰·弥尔顿	(52)
咏失明	(53)
致西里亚克	(54)
注释与赏析	(54)
约翰·塞克灵	(59)
为何这么苍白憔悴	(59)
注释与赏析	(60)
理查·勒弗莱斯	(61)
狱中寄阿尔蒂亚	(61)
出征前致鲁卡斯陀	(63)
注释与赏析	(64)
亚伯拉罕·考莱	(66)
仿安纳克里昂体二首	(67)
注释与赏析	(69)
约翰·戴登	(71)
圣塞西莉亚之歌	(73)
弥尔顿赞	(76)
注释与赏析	(77)
亚历山大·蒲柏	(84)
《论批评》三则	(85)
阿提迦斯	(88)
注释与赏析	(89)
亨利·凯瑞	(95)
我们巷里的赛里	(95)

注释与赏析·····	(98)
托马斯·葛雷 ·····	(100)
猫儿溺死金鱼缸感赋·····	(101)
注释与赏析·····	(103)
安·林赛女士 ·····	(104)
老洛宾·····	(104)
注释与赏析·····	(106)
威廉·布莱克 ·····	(108)
天真的芦管·····	(109)
小羊·····	(110)
猛虎·····	(111)
伦敦·····	(112)
一粒细沙·····	(113)
爱的秘密·····	(113)
注释与赏析·····	(114)
罗伯特·彭斯 ·····	(118)
珍妮·····	(119)
美丽的阿富顿河·····	(120)
致天上玛丽·····	(121)
一朵红红玫瑰·····	(123)
美好的往日·····	(124)
我的心啊在高原·····	(125)
凡人颂·····	(126)
注释与赏析·····	(128)
威廉·华滋华斯 ·····	(135)
三月即事·····	(137)

惠斯敏斯桥上有作·····	(138)
孤独的收割女·····	(139)
我的心呀猛地跳起·····	(140)
我象天上一片孤云·····	(141)
致布谷·····	(142)
注释与赏析·····	(144)
塞缪尔·泰勒·柯勒律治 ·····	(151)
大汗游苑·····	(153)
注释与赏析·····	(155)
乔治·戈登·拜伦 ·····	(159)
记得当年我们分手·····	(161)
她的步态那么优美·····	(163)
咏西昂·····	(164)
赞大海·····	(164)
哀希腊·····	(167)
留别雅典女郎·····	(172)
注释与赏析·····	(173)
波西·毕希·雪莱 ·····	(196)
爱的哲学·····	(198)
致云雀·····	(199)
当着那婉转的歌声逝去·····	(204)
有赠·····	(204)
冬日·····	(205)
注释与赏析·····	(205)
约翰·济慈 ·····	(214)
首读贾波曼译荷马诗喜赋·····	(216)

无情的美人·····	(217)
夜莺歌·····	(219)
希腊古瓶颂·····	(223)
注释与赏析·····	(225)
托马斯·胡德 ·····	(245)
缝衣之歌·····	(245)
悲叹之桥·····	(250)
注释与赏析·····	(254)
伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 ·····	(262)
孩子们的哭泣·····	(263)
遥想古人怎样将那岁月吟咏·····	(264)
注释与赏析·····	(265)
阿尔弗列德·丁尼生 ·····	(272)
攸里西斯·····	(274)
美好的岁月·····	(277)
鹰·····	(278)
即事·····	(279)
晚霞·····	(280)
注释与赏析·····	(281)
罗伯特·勃朗宁 ·····	(291)
岁在阳春·····	(292)
公爵夫人肖像·····	(293)
国外乡思·····	(296)
注释与赏析·····	(297)
马修·安诺德 ·····	(304)
多弗海滩·····	(305)

魂其安息·····	(307)
注释与赏析·····	(308)
但丁·加布里埃尔·罗赛蒂 ·····	(317)
商籁·····	(318)
注释与赏析·····	(318)
阿尔吉侬·查理·史文朋 ·····	(321)
孩子的笑声·····	(321)
注释与赏析·····	(322)
罗伯特·布里斯吉斯 ·····	(324)
冬暮·····	(324)
我爱一切美好事物·····	(326)
注释与赏析·····	(326)
阿尔弗列德·爱德华·豪斯曼 ·····	(329)
林间奇景·····	(329)
我的心儿那么沉重·····	(330)
注释与赏析·····	(330)
威廉·勃特勒·夏芝 ·····	(333)
茵妮斯湖之岛·····	(334)
注释与赏析·····	(334)
约翰·梅斯菲尔德 ·····	(336)
海的渴望·····	(337)
注释与赏析·····	(337)
附录一 ·····	(340)
附录二 ·····	(345)

华尔特·罗利

(1552—1618)

华尔特·罗利，英国伊丽莎白时期著名的诗人、廷臣、军人、探险家、殖民主义者、史学作家与自然科学爱好者，是一位具有着西欧文艺复兴式的广博学识与多方面才能的杰出人物。他出生于以产水手著称的德文郡，自幼表现了强烈的冒险性格。牛津大学毕业后，他进入军队，多次参加过战役，曾在1588年与西班牙无敌舰队决战中立过军功。以后他又多次率部下去美洲开拓殖民地。他的战绩与才艺使他在伊丽莎白宫廷颇受宠遇。但詹姆斯登基后他却以叛国罪名自1603年起长期被囚禁在伦敦塔。1616年他以为詹姆斯王去南美觅“黄金国”为条件被准予率领一支船队前往圭亚那，但无结果而回，因而再度遭捕，并于1618年被处死刑。他那部未完成的《世界史》即著于系狱期间。

在创作方面，据说他生平著诗颇夥，但今天流传下来的只有不多的篇章。他的诗风以雄伟豪迈、热情洋溢与精练警策著称，其中一些且常杂有他个人的生活印记，这点在下面所选译的几首诗中即有反映。

寡言的恋人

炽烈热情正象洪水激流：
浅的喧嚣，深的反而沉默；
所以当着恋人滔滔不绝，
他的源头一定非常枯乏。
富于言词未必富于感情，
喜说的人往往缺乏真诚。

他的巡礼

请予我以香客贝饰^①，
配戴在身，以示安祥，
请予我以信仰锡杖，
拄之而行，好去进香，
喜悦之囊，拯救之囊，
用以储存不死糗粮，
以及光荣之衣，那希望的信物，
如此我便能够正式启程外出。
碧血将要用来擦敷我的身躯；
那里再无别的涂物；
我的灵魂仿佛一名端肃香客，
正在向着天国踟蹰，
我将飞往皎洁银山，
处处涌着甘醴芳泉；

我将亲尝
幸福之筋，
还要饮遍每座峰巅，
那里到处乳流如泉。
过去我的灵魂总是饥渴，
自此以后却将不食不喝。

绝 命 辞

时光就是这样，它取去了
我们青春、欢乐以及一切，
然后作为补偿，它还回了
我们泥土、尘埃以及墓穴。
当我们历尽人生途程，
它啊会把我们从此埋封；
但是从这泥土、尘埃、墓穴里面，
上帝必将使我得到复生。

【注释】

①西方香客在前往或归自耶路萨冷或其它圣地巡礼拜谒之际，每于身边配戴贝壳之类饰物，藉以标明身份。

【赏析】

《寡言的恋人》一首属于作者的哲理诗，造语精练，富于形象，结句尤其斩截利落，是受希罗文学中的警句体诗影响而著成的短诗。

《他的巡礼》著于作者在伦敦幽禁期间，是他作品中最完美

与最有特色的一首，也是整个伊丽莎白诗坛中最有代表性的一篇作品。首先，这篇作品极盛藻饰，而富形象，词旨浓郁，典丽华美，尤其是其中各类修词格的大量使用等都具有伊丽莎白时期描绘事物的明显特点，而且诗味也较浓。其次，诗的想象丰富，意境较高，这里作者乘着诗的轻柔羽翼，仿佛不受局束地自由翱翔驰骋于六合八荒之间，时而飞往皎洁银山，那里处处涌着甘醴芳泉；时而驻足天国脚下，开怀痛饮着幸福仙觞，这样天上下界的事物被神奇地融合在了一起，给人以迷离惆怅、飘飘欲仙的美妙幻觉与离去尘寰、不食人间烟火的超脱境界。第三，诗里所流露的气质性情相当可贵和感人。诗人久系囹圄、重罪在身以及终将遭受极刑这一惨重现实并没有压垮摧折他的正常心情和独立精神。他还是那么意气昂扬，卓犖不群，发为热烈的歌声，这就充分显示了诗人视死如归的旷达襟怀与坚毅性格，令人感到可钦可敬。

《绝命词》据史家称发现于他死前所读的《圣经》的空页之中，为他临刑前夕所作。诗的性质属于西方讽刺短诗体，具有着传统的富于巧思和简赅警策的特点。值得注意的是，诗人在这里显现得神情爽朗，气度洒脱，绝无丝毫感伤语；相反地，倒是颇有点生死寿夭毫无所谓和对时光命运隐加嘲弄的揶揄味道。结语中的死后必将复生的话则表露了诗人对基督教宣扬的复活一说的坚定信仰。以上这些都使这首诗在它同类作品之中显得别具特色。

但是他的诗作中特别堪称不朽的一篇却是他那最有名的《牧女的回答》。这是与他的同时人马洛的《致牧女》的酬唱之作。对马洛的这首名诗，一时应和者颇众，罗利此诗而外，以这同一题材写成的还有稍后的约翰·堂恩与罗伯特·赫里克等人所作多篇，但却以罗利这篇诗为最享名。关于这首诗本身及其简析文字请参阅本编克里斯托弗·马洛部分。

埃德蒙·斯宾塞

(1552—1599)

埃德蒙·斯宾塞是英国伊丽莎白时期的最杰出的诗人，他在诗歌方面的成就构成了乔叟和莎士比亚之间一座最大的里程碑。他生于伦敦，幼年家境贫寒，1569年以减费生就读于剑桥，卒业后去莱彻斯特伯爵家供职。1579年他出版了田园诗《牧人年历》，颇得诗名。1580年后一直在爱尔兰任职，其间曾两度赴伦敦干谒，与当日名流罗利、锡特尼等人相友善，并曾荣膺过伊丽莎白女王的礼遇，但为时不长，也未蒙录用，郁悒而返。他一生最大的成就是他长篇寓言诗《仙后》的出版。这部作品体裁庞大，构思宏伟，意象与才藻典丽富赡，是伊丽莎白时代诗作中最有代表性的一部巨制，一般认为深得乔叟衣钵。他的其它作品如《情歌集》与《婚歌》二篇等也均以诗风的华美绮艳为人盛称。

在整个伊丽莎白诗坛中斯宾塞是最有时代特色的诗人之一，是当日西欧文艺复兴思潮和宗教改革精神的集大成者。这主要表现在，植根于希腊、罗马与意大利的广博的传统文化，他通过自己特有的瑰奇丰富的构思想象，成功地将当日的人文主义与入世精神和深厚的道德意识与宗教热忱结合起来，从而使他的作品在英国的诗苑中焕放出了前所未有的绚丽异彩。

每当我凝想着她的完美无瑕

每当我凝想着她的完美无瑕，
真个仙姿灵态，那么匀称无比，
论到天然秀丽实在无以复加，
我不禁对造化神奇深致赞美。
但是当我遭到她的痛苦蜇刺，
时而不免射自她那美丽明瞳，
光焰烨烨，直与死神降临无异，
我又恍如瞥见潘都拉女^①复生，
原来一番议事曾经发生天廷，
特意遣她来到这个罪孽下界，
好让她对世上恶人施加庸德，
凡有罪戾均在不宥，以申炯戒。
既然你对我啊伊如鞭笞一般，
但愿责罚我时手下稍稍放宽。

正象一艘舰船航行广海之上

正象一艘舰船航行广海之上
一切全凭某个天星指引前行，
但是风暴却使舵手脱离航向，
结果这船终不免要迷途失踪，
同样我的前面也有一座明星，
但是它的光芒却被云雾遮住，